

## **МІЖАМЕРИКАНСЬКА КОНВЕНЦІЯ ПРО ВЗАЄМНУ ДОПОМОГУ В КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ**

### **Еквадор**

(Застереження, зроблене під час підписання)

Уряд Еквадору висловив таке застереження до статті 8:

«Положення цієї Конвенції не застосовуються до злочинів, які стосуються військової і поліцейської підсудності, або до злочинів, вчинених особами, які користуються спеціальним імунітетом, за винятком, в останньому випадку, якщо запитуючою Державою були виконані вимоги та формальності, встановлені запитуваною Державою.

Застереження було підтверджено під час здачі на зберігання ратифікаційної грамоти.

### **Нікарагуа**

(Заява, зроблена під час підписання)

Нікарагуа шляхом цього акта підписує Міжамериканську конвенцію про взаємну допомогу в кримінальних справах і відповідно до статті 35 прямо заявляє, що стаття 27 Конвенції застосовуватиметься – доти, доки не буде змінено її внутрішнє законодавство – відповідно до цих положень.

### **Панама**

Застереження (29.01.2002)

«Стосовно пункту першого статті 5, Республіка Панама заявляє, що вона не зобов'язана надавати допомогу, коли діяння, які є її підставою, не становлять злочинів у Республіці Панама, і надання зазначеної допомоги порушує чинні правові норми Республіки Панама».

### **Гватемала**

Застереження (24 січня 2003 року)

I. Інтерпретаційна заява стосовно статті 5 Міжамериканської конвенції про взаємну допомогу в кримінальних справах: Для тлумачення цієї статті будуть застосовуватися положення Книги III та стаття 399 Кодексу міжнародного приватного права, Указ № 1575 Законодавчих Зборів Республіки Гватемала.

II. Застереження/виключення стосовно статті 27 Міжамериканської конвенції про взаємну допомогу в кримінальних справах: Республіка Гватемала

вимагатиме виконання вимоги засвідчення або підтвердження автентичності документів, зазначених у цій статті.

### **Ямайка**

Застереження (висловлене під час приєднання)

Уряд Ямайки висловлює застереження стосовно статей 5, 9, 17 та 27 на таких умовах:

Стосовно статті 5 Уряд Ямайки залишає за собою право відмовити у допомозі, якщо діяння, що є її підставою, не є правопорушенням відповідно до законодавства Ямайки.

Стосовно статті 9 Уряд Ямайки залишає за собою право відмовити у допомозі, якщо:

- i.) заходи, які слід вжити для того, щоб виконати запит, не передбачені законодавством Ямайки щодо кримінальних справ, порушених у Ямайці; або
- ii.) будь-яка конфіденційність, яка вимагається стосовно інформації чи доказів, не буде дотримана.

Стосовно статті 17 Уряд Ямайки залишає за собою право відмовити у запиті про вручення будь-якого процесуального документа, що вимагає явки особи до суду або трибуналу в запитуючій Державі, або стосовно якого відповідно до законодавства запитуючої Держави передбачено покарання або іншу кримінальну санкцію за невиконання вимог такого документа.

Стосовно статті 27 Уряд Ямайки залишає за собою право вимагати, щоб документи, направлені через центральний орган запитуючої Держави, були посвідчені або підтверджені відповідно до законодавства Ямайки.

### **Багами**

**30 квітня 2009 року Співдружність Багамських Островів** здала на зберігання ратифікаційну грамоту до Міжамериканської конвенції про взаємну допомогу в кримінальних справах.

Застереження стосовно пункту (f) статті 9: «Уряд Багам залишає за собою право відмовити у наданні допомоги, якщо запит стосується виключно податкового правопорушення, за винятком випадків, якщо запит буде направлено відповідно до договору, учасником якого є Багами».



## **INTER-AMERICAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**Ecuador:** (Reservation made at the time of signature)

The Government of Ecuador expressed its reservation on Article 8, as follows:

"The provisions of this Convention shall not be applicable to crimes that are subject to military and police jurisdictions, or to crimes committed by persons enjoying special immunity unless, in the latter case, the requirements and formalities observed by the requested State have been complied with by the requesting State."

The reservation was repeated at the moment of the deposit of the instrument of ratification.

**Nicaragua:** (Declaration made at the time of signature)

Nicaragua, by means of this act, signs the Inter-American Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, and in accordance with Article 35, expressly declares that the Article 27 of the Convention shall apply – until such time as its internal legislation is modified – in harmony with these provisions.

**Panama:** Reservation (01/29/2002)

"With regard to the first paragraph of Article 5, the Republic of Panama declares that it is not obliged to render assistance when the acts that give rise to it do not constitute crimes in the Republic of Panama, and the rendering of said assistance violates legal provisions in force in the Republic of Panama."

**Guatemala:** Reservation (January 24, 2003)

I. Interpretative declaration in respect of Article 5 of the Inter-American Convention on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters: For interpretation of this Article, the provisions to be applied will be Book III and Article 399 of the Code of Private International Law, Decree No. 1575 of the Legislative Assembly of the Republic of Guatemala.

II. Reservation/exclusion in respect of Article 27 of the Inter-American Convention on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters: The Republic of Guatemala will require fulfillment of the requirement of certification or authentication of documents processed under this Article.

**Jamaica**

Reservations: (Made at the time of the Accession)

The Government of Jamaica makes reservations in relation to Articles 5, 9, 17 and 27 in the following terms:

In relation to Article 5, the Government of Jamaica reserves the right to refuse assistance where the conduct that gives rise to the request does not constitute an offence under the laws of Jamaica.

In relation to Article 9, the Government of Jamaica reserves the right to refuse assistance where:

- (i.) the steps are to be taken in order to comply with the request cannot legally be taken in Jamaica in respect of criminal matters arising in Jamaica; or
- (ii.) any confidentiality requested in relation to information or evidence would not be protected.

In relation to Article 17, the Government of Jamaica reserves the right to refuse a request for the service of any process that requires the attendance of a person before a court or tribunal in the Requesting State, or in relation to which, under the law of the Requesting State, there is a penalty or other criminal sanction for non-compliance with the requirements of such document.

In relation to Article 27, the Government of Jamaica reserves the right to request that documents processed through the Central Authority of the Requesting State be certified or authenticated in accordance with the laws of Jamaica.

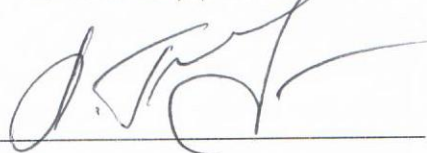
#### **Bahamas**

On April 30, 2009, The Commonwealth of The Bahamas deposited the instrument of ratification to the Inter-American Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Reservation in respect to Article 9 (f): "The Government of The Bahamas reserves the right to refuse assistance if the request relates exclusively to a tax offence, unless the request is made pursuant to a treaty to which The Bahamas is a party."



«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«20» травня 2020 року

Л.А.Герасько

Директор

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-618-1116/1 від «20» травня 2020 року

Я, Коледов С.В., заступник директора департаменту – начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою застережень і заяв Республіки Еквадор, Республіки Нікарагуа, Республіки Панама, Республіки Гватемала, Ямайки та Співдружності Багамських Островів, зроблених до Міжамериканської конвенції про взаємну допомогу в кримінальних справах, яку було вчинено в м. Манагуа, Нікарагуа, 09 червня 1993 року.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 4 арк. українською та англійською мовами.

Підпис: \_\_\_\_\_

